

HOUSTON INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT



HISD TRANSLATION SERVICES LANGUAGE RESOURCES

ENGLISH – SPANISH LIST OF TERMS AND ACRONYMS

UPDATED 02/07/2023

INTRODUCTION

HISD's English – Spanish List of Terms and Acronyms aims to support campus personnel who currently assist Spanish-speaking families with school notifications and newsletters. The list offers terms ranging from staff and faculty titles to materials, academics, and programs. Also found in the list are a number of acronyms we frequently use in HISD.

As the largest school district in Texas, HISD boasts an incredibly diverse population, which includes families from every Spanish-speaking country, each with its unique linguistic variations and expressions. This in-house resource will allow for greater consistency in Spanish communications across the district, as it is based on language neutrality and a thoughtful understanding of our local community.

Languages grow and evolve, and Spanish is no exception. And while flexibility and adaptability are essential to keeping pace with ongoing changes and new terminology, we are also committed in our respect for the Spanish language. It is a bond that unites our peoples across borders, allowing us to communicate seamlessly if we remain true to its form and structure.

We hope you find HISD's English – Spanish List of Terms and Acronyms to be a useful resource and quick reference guide. As we continue to help inform and assist our district's Spanish-speaking families in support of their children's educational journeys, the success of our students is always at the forefront of our efforts.

The following list includes frequently used terms in school-home communications with the Spanish equivalents used districtwide. In some cases, more than one translation has been provided so that the user can select the best option for their specific context and need.

Questions and entry suggestions may be emailed to translations@houstonisd.org.

*"Translation is not a matter of words only;
it is a matter of making intelligible a whole culture."
Anthony Burgess*



A

absence	ausencia; inasistencia; falta
accommodations (SPED)	adaptaciones; modificaciones
Admission; Review; and Dismissal (ARD)	Admisión, Revisión y Retiro (ARD)
advisory committee	comité asesor
Advanced Placement (AP)	colocación avanzada (AP)
American Sign Language (ASL)	Lenguaje de Señas Americano (ASL)
application	solicitud
apply	solicitar (admisión, beneficios, empleo...)
assessment	evaluación; prueba
assistant principal (AP)	subdirector (AP)
assistant teacher	maestro adjunto; maestro asistente
attendance	asistencia
award	premio
award letter (i.e., government benefits)	carta de concesión
Award Ceremony	Ceremonia de Entrega de Premios

B

back to school	regreso a clases
background check	investigación de antecedentes
backup copy	copia de seguridad; copia de respaldo
bb gun	pistola de aire comprimido; pistola de balines
Beginning of Year (BOY)	Principio de Año (BOY)
behavior	comportamiento
bilingual assessment	evaluación bilingüe
bills (utilities)	facturas (del agua, gas, etc.); cuentas
birth certificate	acta de nacimiento; partida de nacimiento
Board of Education	Mesa Directiva de Educación
board meeting	reunión de la Mesa Directiva
boundary maps	mapas de las zonas escolares
breakfast	desayuno
bulletin board	cartelera de anuncios; tablero de anuncios
bullying	acoso

C

campus	escuela
Career and Technical Education (CTE)	Educación Vocacional y Técnica (CTE)
chaperone	(adulto) acompañante
cheerleader	porrista; animadora
child with disabilities	niño con discapacidades (<i>avoid</i> "discapacitado")
childcare center	guardería
Class of XXXX (graduating class)	Generación XXXX
classroom	salón de clases; aula
coach (instruction)	asesor
coach (sports)	entrenador
college tour	gira universitaria
concern	inquietud, preocupación (<i>sometimes</i> problema o interés)
consent	consentimiento, autorización, permiso
core subjects/classes	materias básicas
counselor	consejero
cyberbullying	ciberacoso

D

daily	todos los días; a diario
daycare center	guardería
de-escalate (v.)	mitigar (la situación); reducir (tensiones); aplacar (ánimos)
Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA)	Acción Diferida por Llegadas en la Infancia (DACA)
denied	negado; denegado
disability	discapacidad
Disciplinary Alternative Education Program (DAEP)	Programa Escolar Alternativo Disciplinario (DAEP)
dismissal	salida
disruptive behavior	comportamiento disruptivo
dress code	código de vestir; código de vestimenta
driver license	licencia de conducir
dropout	estudiante que abandona los estudios
dropout rate	tasa; índice de deserción escolar
dual immersion	inmersión doble
Dual Language (DL)	Doble Vía (DL)

E

Early Childhood Center (ECC)	Centro para la Primera Infancia (ECC)
early education	educación temprana
early registration	preinscripción
early release/dismissal	salida temprana
elementary school	escuela primaria
eligible	calificado; reúne los requisitos; admisible; tiene derecho
End of Year ceremonies/celebration	ceremonias/celebración de fin de curso
engagement	participación; involucración; integración
End of Course (EOC)	Fin de Curso (EOC)
End of Year (EOY)	Fin del Año (EOY)
English as a Second Language (ESL)	Inglés como Segundo Idioma (ESL)
enrollment	inscripción
entrance agreement	acuerdo de admisión
evaluation	evaluación
event	función; acto; acontecimiento; suceso; evento
excused absence	ausencia justificada

F

facility	instalación
fail	reprobar
Family and Community Engagement (FACE)	Participación de la Familia y la Comunidad (FACE)
Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)	Ley de Derechos Educativos y Privacidad de la Familia (FERPA)
Family Friendly School Program	Programa de Escuelas Amigas de las Familias
fee	cuota; cargo
feedback	comentarios; respuesta; reacciones; impresión
field day	día de campo; día recreativo; día de actividad al aire libre
field trip (educational)	excursión; paseo escolar; visita guiada
first-aid kit	botiquín de primeros auxilios
first name	nombre
flyer	volante
food	alimento
foster home	hogar transitorio; hogar de acogida; hogar de crianza
Free Application for Federal Student Aid (FAFSA)	Solicitud Gratuita de Asistencia Federal para Estudiantes (FAFSA)

G

gender	género
Gifted and Talented Program (G/T)	Programa de Dotados y Talentosos (G/T)
glitter	brillantina; diamantina; escarcha
glue	pegamento
good practices	buenas prácticas
grade (school level)	grado
Grade Point Average (GPA)	Promedio de Calificaciones (GPA)
grades (as in a report card)	calificaciones
Grade Placement Committee (GPC)	Comité de Asignación de Grados (GPC)
grading period	periodo de calificaciones
graduate	graduado
graduation	graduación
grant	subvención
guardian	tutor
guide	guía

H

hand sanitizer	desinfectante para manos
handout	hoja de ejercicios; hoja de trabajo
harassment	hostigamiento
harmful	nocivo
hashtag	etiqueta (el símbolo # es "almohadilla" en tipografía)
health and wellness	salud y bienestar
healthy snack	bocadillo nutritivo
high frequency word	palabra de uso frecuente
high school	escuela preparatoria
highlighter	resaltador de texto
highly effective teacher	maestro altamente eficiente
Home Language Survey	Encuesta del Idioma del Hogar
home school	escuela que le corresponde (por residencia)
homebound instruction	instrucción en el hogar
honor student	estudiante del Cuadro de Honor

I

identification (ID card)	documento de identidad
identify	Identificar; distinguir; encontrar; definir
immunization record	cartilla de vacunación
in real time	al instante; en directo; sobre la marcha
including	entre otros; en particular; que incluye/abarca
incomplete assignment	tarea incompleta
Individual Education Plan (IEP)	Programa Educativo Individual (IEP)
Individuals with Disabilities Act (IDEA)	Ley de Educación de Personas con Discapacidades
instructional coach	asesor académico
instructional materials	materiales instructivos; materiales didácticos
instructional specialist	especialista en instrucción
intern	pasante
Intervention Assistance Team (IAT)	Equipo Asistente de Intervención (IAT)
intervention program	programa de intervención
involvement; getting involved	participación; asumir un rol activo

J

jacket	abrigo
jeans	<i>jeans</i> ; vaqueros; pantalón vaquero
jersey (sportswear)	camiseta (de los jugadores del equipo)
jigsaw puzzle	rompecabezas; puzle; <i>puzzle</i>
job	empleo; trabajo
join - Join us on Tuesday...	acompañar - Acompáñenos el martes...
journal	diario
journey (educational, professional)	carrera; trayectoria
jump rope	cuerda de saltar; saltar la cuerda
jumper (uniform item)	<i>jumper</i> (falda o pantalón corto con pechera y tirantes)
Junior Reserve Officer Training Corps (JROTC)	Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales Jóvenes de la Reserva (JROTC)
junk food	comida chatarra
juvenile justice system	sistema de justicia de menores

K

kale	col rizada; berza
keepsake	recuerdo
keyboard	teclado
keynote speaker/speech	de apertura; principal (discurso); primer orador
keypad	teclado
khaki (uniform color)	caqui
kickoff	comienzo; inicio (figurative); saque; patada inicial (sports)
kinder, kindergarten	kínder
kiosk	kiosco; quiosco
kit	kit; conjunto; juego
Kleenex®	clínex; pañuelo de papel
knapsack	mochila; morral
knowledgeable	informado; conocedor; instruido
kudos	felicidades; felicitaciones

L

language proficiency	dominio del idioma
last name	apellido
law enforcement	fuerzas del orden público; policía
learning disability	discapacidad intelectual; discapacidad psíquica
learning environment	entorno de aprendizaje; ambiente de aprendizaje
leaver record	registro de egreso
life skills	competencias básicas (para la vida)
Limited English Proficiency (LEP)	Dominio Limitado del Inglés (LEP)
link (to a digital resource)	enlace
Local Education Agency (LEA)	agencia local educativa (LEA)
lockdown	cierre de emergencia
locker	armario; taquilla
low-income family	familia de bajos ingresos
low performing	de bajo rendimiento
lunch	almuerzo

M

Magnet program	programa Magnet
Magnet school	escuela Magnet
maiden name	apellido de soltera
mainstreamed	integrado (en el programa educativo general)
makerspace	espacio creativo
makeup work	tarea para ponerse al día; tarea de recuperación
mandatory	obligatorio
master key	llave maestra
meal	comida
mentor	mentor
Middle of Year (MOY)	Mediado de Año (MOY)
middle school	escuela secundaria
minor	menor de edad
monitor	vigilar; monitorear; supervisar
multiple choice questions	preguntas de opción múltiple

N

National School Lunch Program	Programa Nacional de Almuerzo Escolar
native language	primer idioma: lengua materna
needs improvement	necesita mejorar
neighborhood school	escuela vecinal
newcomer	recién llegado
newsletter	boletín
nickname	apodo; sobrenombre
nonprofit	sin fines de lucro
nosebleed	hemorragia nasal
notarized	notarizado
notice	aviso
nurse	enfermero
nurse's office	enfermería
nutrition	nutrición
nutritionist	nutricionista



offense (breaking a rule)	infracción; incumplimiento
officer (police)	agente; policía
on task	trabajando; concentrado en la tarea
onboarding	proceso de integración
ongoing education	formación continua; aprendizaje continuo
online	en línea; digital; en internet
online application form	formulario de solicitud en línea
online instruction	instrucción en línea; enseñanza en línea
Open House	Día de Puertas Abiertas
opening remarks	palabras de apertura
opt-out form	formulario de exclusión voluntaria
organic school garden	huerto orgánico de la escuela
outcomes (student)	resultados; rendimiento
outdoors activity	actividad al aire libre



paper application form	formulario de solicitud impreso
Parent Advisory Committee	Comité Asesor de Padres
Parent Teacher Association (PTA)	Asociación de Padres y Maestros (PTA)
Parent Teacher Organization (PTO)	Organización de Padres y Maestros (PTO)
parent/guardian	padre o tutor
pass	aprobar
password	contraseña
performance	desempeño
permission slip	nota de permiso; permiso; autorización
polo shirt	polo
pre-registration	preinscripciones
prekindergarten	prekínder
principal (of the school)	director / directora (de la escuela)
progress report	informe del progreso
proof (documentation)	prueba; comprobante
proof of address	comprobante de domicilio; prueba

R

recess	recreo
recognition (of achievement)	reconocimiento (en reconocimiento a...)
register	inscribirse; matricularse
registrar	encargado de inscripciones
registration fee	cuota de inscripción
registration form	formulario de inscripción
regular	normal; habitual; regular; estándar
remote learning	aprendizaje remoto; aprendizaje a distancia
remove	retirar
Report Card	Boleta de Calificaciones
researched-based	basado en la investigación
Reserve Officer Training Corps (ROTC)	Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva (ROTC)
retain	retener
room	salón; aula

S

schedule (class)	horario
school	escuela
School Choice Department	Departamento de Opciones Escolares
School Improvement Plan (SIP)	Plan de Mejoramiento de la Escuela (SIP)
school records	expedientes escolares
school year	ciclo escolar; ciclo académico; año escolar
school zone	zona escolar
Section 504 plan	Plan de la Sección 504
Social and Emotional Learning (SEL)	Aprendizaje Social y Emocional (SEL)
Social Security card	tarjeta del Seguro Social
State of Texas Assessments of Academic Readiness (STAAR)	Evaluaciones de Preparación Académica del Estado de Texas (STAAR)
student	estudiante; alumno
subject (in an email)	asunto
subject, subject area	materia (de estudio)
substitute teacher	maestro suplente
support staff	personal de apoyo; personal auxiliar

T

tardy	llegada tarde
task	tarea; trabajo; proyecto
tattoo	tatuaje
teacher	maestro; docente
teacher development specialist	especialista en capacitación docente
telehealth (healthcare plan)	telesalud
test	prueba; examen
Texas Application for State Financial Aid (TASFA)	Solicitud de Ayuda Económica del Estado de Texas (TASFA)
Texas Education Agency (TEA)	Agencia de Educación de Texas (TEA)
transcript	expediente académico; resumen oficial de calificaciones
truancy	ausentismo escolar
tuition	cuotas; costo de la matriculación
tuition-based	con colegiatura (cuota o costo de matrícula o inscripción)
tutorial (before/after school support)	tutoría
tutoring	tutoría; clases de apoyo; enseñanza suplementaria
tweet	tuit

U

underrepresented	carente de representación
underserved	carente de servicios; desatendido
unexcused absence	ausencia injustificada
unfamiliar	sin conocimiento de; no familiarizado con
universal access	acceso universal
University Interscholastic League (UIL)	Liga Universitaria Interescolar (UIL)
unsafe behavior	comportamiento imprudente/arriesgado/peligroso
unusual	infrecuente; inusual; desacostumbrado
upcoming (event)	próximo
update	actualizar; actualización
user-friendly	fácil de usar; fácil de consultar; de fácil consulta



vaccinations	vacunas
Vanguard Program	Programa Vanguard
video call	videollamada
video conferencing	videoconferencia
virtual learning	aprendizaje virtual
virtual visit (healthcare plan)	visita virtual
visitor	visitante
voluntary exit (from a program)	retiro voluntario; salida voluntaria
Volunteers in Public Schools (VIPS)	Voluntarios en las Escuelas Públicas (VIPS)



waiver	exención (de un requisito)
Waiver and Release from Liability	Exención de Responsabilidades e Indemnización
wait list	lista de espera
warning	asistencia
weakness	debilidad; carencia
webinar	seminario web
website	sitio web
whiteout (tape)	cinta correctora
working days	días laborales
workshop	taller
Wraparound Services	Servicios Integrados